

英

语

爱

情

小

说

精

选

# 心中的期待

李红梅 / 李玉梅 / 李咏梅 选编



北京语言大学出版社

114

● 英语爱情小说精选 ●

# 心中的期待

李红梅 李玉梅 李咏梅 选编

北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

心中的期待/李红梅, 李玉梅, 李咏梅选编.

- 北京: 北京语言大学出版社, 2002

(英语爱情小说精选)

ISBN 7-5619-1112-2

I. 心...

II. ①李...②李...③李...

III. 英语-语言读物, 小说

IV. H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 045528 号

责任印制: 乔学军

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

印 刷: 北京北林印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 6.5

字 数: 135 千字 印数: 1-5000 册

书 号: ISBN 7-5619-1112-2/H·02106

定 价: 12.00 元 (全套定价: 60.00 元)

发行部电话: 010-82303651 82303591

传真: 010-82303081

E-mail: [fxb@blcu.edu.cn](mailto:fxb@blcu.edu.cn)

## 丛书编委会

主 编/ 黄晓琳 李啸

副主编/ (按姓氏笔画为序)

刘 莹	杜 立	李红梅	吴 芳	欧 丽
编 委/ 王 蓉	刘 芳	乔秀全	刘苏敏	孙 晶
张丽华	李玉梅	杜秀芳	张和梅	李咏梅
陈 洁	赵 燕	郭 婧	黄嵘婷	彭秋霞
潘金海				
策 划/ 浩 瀚				

# 前言

爱情,自古以来一直是人类情感中一个永恒的主题。爱情故事,更是文学大师们吟唱的一曲古老而永具魅力的歌谣。从王孙公子到平民百姓,从富家子弟到贫穷少女,谁都有爱与被爱的权利。爱情的王国里没有贵贱之分。没有爱情,世界将变成一片死寂的荒原;没有爱情,生活将失去斑斓的色彩和优美的诗意。人生的舞台上,永远上演着一幕幕爱情的悲喜剧。

外国文学作品中描写爱情的佳作可谓汗牛充栋,译成中文的亦数不胜数。为了让广大读者朋友领略英语语言的魅力,我们选编了《英语爱情小说精选》这套书,将一些经典爱情小说中的精彩部分萃集在一起。这些内容以高超的叙事文笔,优美的抒情语言,向读者朋友们讲述了两性之间发生的一个个震撼人心、催人泪下的爱情故事,使大家从中获得高层次的艺术享受以及真善美的启迪。

这里入选的有的是名家的经典原著,有的是名著的改写本,也有的是当代作家学者的精美作品。不管其出自何人之手,亦不管其结局如何,都会让我们在品尝这些妙语华言之余,带给我们心灵的震撼。

为使广大读者朋友正确理解原文,我们在每篇选文前都做了故事简介,对文中的一些词语也添加了注释。各篇之后还有阅读理解性问题,以及文中出现的习用语的表达练习。读者可以在休闲娱乐中提高英语阅读能力,在欣赏之余学习一些地道的英语表达方式。书后附有参考答案。另外每册后都有一个附录,包括爱情絮语、爱情诗、爱情对白、世界著名情书、爱情影片精彩对白等。

最后,我们真诚地希望这套书能给广大读者朋友的读书生活增添一份温馨的喜悦。

# 目 录

## 前言

- ( 1 ) 第 1 篇  
爱的期待 (《飘》节选)
- ( 15 ) 第 2 篇  
迟到的情书 (埃德娜·格林)
- ( 29 ) 第 3 篇  
逝去的婚约  
(斯各特·菲茨杰拉德)
- ( 69 ) 第 4 篇  
异国情缘 (斯诺·李)
- ( 85 ) 第 5 篇  
携手今生 (迪克·邓恩)
- ( 102 ) 第 6 篇  
似水年华痴情梦  
(《安德森短篇小说选》节选)

(121)	第 7 篇	美梦成真 (约翰·德林杰)
(134)	第 8 篇	芳心如愿 (卡尔·詹姆斯)
(154)	第 9 篇	永久的等待 (斯各特·菲茨杰拉德)
(169)	参考答案	
(178)	附 录	爱情诗歌





# 第一篇

## 爱的期待

(节选自玛格丽特·米切尔的《飘》)





# 简介



马格丽特·米切尔(Margaret Mitchell, 1900 ~ 1949), 美国现实主义作家。《飘》是她的一部著名作品, 也是代表作。

《飘》讲述了女主人公思嘉从和平年代到战争年代到重建时期再到和平时期的亲身经历。思嘉·奥哈拉有一股迷人的气质, 令众多男人为之倾倒。但她独独钟情于艾希礼一人。可是艾希礼却娶了毫无优点(在思嘉看来)的梅兰妮。为此, 思嘉赌气嫁与了梅兰妮的哥哥查尔斯。但在艾希礼婚礼那天, 思嘉认识了瑞德, 从此在漫长的岁月中开始了他们艰难曲折的爱情历程。

节选的这两个部分是思嘉同瑞德结婚以后, 瑞德一直在等思嘉能够忘掉艾希礼真正爱上他, 期待得到她的爱, 但是思嘉却不理解。



**Y**es, as Rhett had **prophesied**<sup>①</sup>, marriage could be a lot of fun. **Not only** was it fun but<sup>②</sup> she was learning many things. That was **odd**<sup>③</sup> in itself, because Scarlett had thought life could teach her **no more**<sup>④</sup>. Now she felt like a child, every day **on the brink of**<sup>⑤</sup> a new discovery.

First, she learned that marriage with Rhett was a far **different**

① **prophesy** *v.* 预告; 预言。如: He prophesied that the war would break out. 他预言战争即将爆发。

② **not only...but (also)**: 不但……而且。**not only** 放在句首时, 句子需要倒装。

③ **odd** *adj.* 奇怪的。

④ **no more**: 没有再多的。

⑤ **on the brink of**: 处于……边缘。如: He's on the brink of the grave. 他已濒临坟墓的边缘。

matter **from**<sup>①</sup> marriage with either Charles or Frank. They had respected her and been **afraid of**<sup>②</sup> her temper. They had begged for **favours**<sup>③</sup> and if it **pleased**<sup>④</sup> her, she had **bestowed**<sup>⑤</sup> them.

Rhett did not fear her and, she often thought, did not respect her very much either. What he wanted to do, he did, and if she did not like it, he laughed at her. She did not love him but he was undoubtedly an exciting person to **live with**<sup>⑥</sup>. The most exciting thing about him was that even in his **outbursts**<sup>⑦</sup> of passion, which were **flavoured**<sup>⑧</sup> sometimes with cruelty, sometimes with **irritating**<sup>⑨</sup> amusement, he seemed always to be holding himself **under restraint**<sup>⑩</sup>, always riding his emotions with a curb.

① **different from**: 与……不同。如: **Your method is different from mine.** 你的方法与我的不同。

② **be afraid of**: 害怕; 担心。如: **Are you afraid of snakes?** 你害怕蛇吗?

③ **favour** *n.* 恩宠; 恩惠。如: **May I ask a favour of you?** 我可以请你帮个小忙吗?

④ **please** *vt.* 使……高兴; 愉悦(某人)。如: **What he did pleased his parents.** 他所做的一切使他父母很高兴。

⑤ **bestow** *vt.* 赠与; 授予。如: **The praise has been bestowed upon him.** 他受到了赞赏。

⑥ **live with sb**: 与某人生活在一起

⑦ **outburst** *n.* 激发, 迸发。

⑧ **flavour** *vt.* 调味; 加味子。如: **Flavour a sauce with onions.** 加洋葱于调味汁, 以增其味。

⑨ **irritating** *adj.* 使人急躁的; 恼人的。

⑩ **under restraint**: 克制; 束缚。

"I guess that's because he isn't really **in love with**<sup>①</sup> me," she thought and was **content** enough **with**<sup>②</sup> the state of affairs. "I should hate for him to ever turn completely loose in any way." But still the thought of the possibility **teased**<sup>③</sup> her curiosity in an exciting way.

Living with Rhett, she learned many new things about him, and she had thought she knew him so well. She learned that his voice could be **as** silky **as**<sup>④</sup> cat's fur one moment and crisp and crackling with **oaths**<sup>⑤</sup> the next. He could tell, with apparent sincerity and approval, stories of courage and honour and virtue and love in the odd places he had been, and follow them with **ribald**<sup>⑥</sup> stories of coldest **cynicism**<sup>⑦</sup>. She knew no man should tell such stories to his wife but they were entertaining and they **appealed to**<sup>⑧</sup> something **coarse**<sup>⑨</sup> and

① **be in love with sb.**: 爱上某人。

② **be content with**: 对……满意; 满足于。如: **He is content with all this.** 他对这一切都很满意。

③ **tease vt.** 取笑; 嘲弄。如: **They teased the old man about his bald head.** 他们取笑那老人的秃头。

④ **as...as**: 像……那样。如: **I have as many books as you have.** 我的书和你的书一样多。

⑤ **oath n.** 誓约; 誓言。如: **I didn't say anything to him about you, on my oath.** 我发誓, 我没有对他说任何关于你的事。

⑥ **ribald adj.** 下流的; 粗野的。

⑦ **cynicism n.** 愤世嫉俗; 玩世不恭。

⑧ **appeal to**: 恳求, 恳请; 引起兴趣, 有吸引力。如: **The prisoner appealed to the judge for mercy.** 囚犯恳求法官开恩。 **Bright colours appeal to small children.** 鲜艳的色彩能吸引小孩。

⑨ **coarse adj.** 粗鲁的; 不高雅的。

**earthy**<sup>①</sup> in her. He could be an **ardent**<sup>②</sup>, almost a tender lover for a brief while, and almost immediately a mocking devil who **ripped**<sup>③</sup> the lid from her gunpowder, fired it and enjoyed the explosion. She learned that his compliments were always two-edged and his tenderest expressions open to **suspicion**<sup>④</sup>. In fact, in those two weeks in New Orleans, she learned everything about him except what he really was.

Some mornings he **dismissed**<sup>⑤</sup> the maid and brought her the breakfast tray himself and fed her as though she were a child, took the hairbrush from her hand and brushed her long dark hair until it snapped and crackled. Yet other mornings she was torn rudely out of deep **slumber**<sup>⑥</sup> when he **snatched**<sup>⑦</sup> all the bedcovers from her and tickled her bare feet. Sometimes he listened with dignified interest to details of her businesses, nodding approval at her **sagacity**<sup>⑧</sup>, and at other times<sup>⑨</sup> he called her somewhat **dubious**<sup>⑩</sup> tradings

① **earthy** *adj.* 粗俗的, 纯朴的。

② **ardent** *adj.* 热心的, 热情的。

③ **rip** *vt.* 迅速有力地将(某物)拉开。

④ **suspicion** *n.* 怀疑; 嫌疑; 疑心。

⑤ **dismiss** *vt.* 解雇; 开除。如: **The servant was dismissed for being lazy.** 仆人因懒惰而被解雇。

⑥ **slumber** *n.* 睡眠。

⑦ **snatch** *vt.* 抢; 夺; 攫取。如: **He snatched the letter from me.** 他从我这儿抢去了那封信。

⑧ **sagacity** *n.* 精明; 睿智

⑨ **at other times**: 在其他时候, 又有时。

⑩ **dubious** *adj.* 怀疑的, 可疑的。如: **He is a dubious character.** 他是个可疑的人物。

**scavenging**<sup>①</sup>, highway robbery and **extortion**<sup>②</sup>. He took her to plays and annoyed her by whispering that God probably didn't **approve of**<sup>③</sup> such amusement, and to churches and, **sotto voce**<sup>④</sup>, **retailed**<sup>⑤</sup> funny **obscenities**<sup>⑥</sup> and then **reproved**<sup>⑦</sup> her for laughing. He encouraged her to speak her mind, to be **flippant**<sup>⑧</sup> and daring. She **picked up**<sup>⑨</sup> from him the gift of stinging words and **sardonic**<sup>⑩</sup>, phrases and learned to **relish**<sup>⑪</sup> using them for the power they gave her over other people. But she did not possess his sense of humour which **tempered**<sup>⑫</sup> his **malice**<sup>⑬</sup>, nor his smile that **jeered at himself**<sup>⑭</sup> even while he was jeering others.

He made her play and she had almost forgotten how. Life had

① **scavenge** *vt.* 清除; 清扫。

② **extortion** *n.* 强取; 勒索。

③ **approve of**: 赞成; 认可。如: **Her father will never approve of her marriage to you.** 她父亲永远不会同意她和你结婚。

④ **sotto voce** *adv.* 低声地; 旁白地。

⑤ **retail** *vt.* 转述; 散布。

⑥ **obscenity** *n.* 猥亵; 淫秽; 淫秽的话或行为。

⑦ **reprove** *vt.* 非难; 责骂。

⑧ **flippant** *adj.* 不客气的; 无礼的。

⑨ **pick up**: 得到; 获得; 学会。

⑩ **sardonic** *adj.* 讽刺的; 讥诮的。

⑪ **relish** *vt.* 享受; 爱好。

⑫ **temper** *vt.* 锻炼, 调合, 掺和。如: **temper wine with water** 在酒里掺水。

⑬ **malice** *n.* 敌意; 恶意; 怨恨。

⑭ **jeer at sb**: 嘲笑某人。

been so serious and so bitter. He knew how to play and swept her along with him. But he never played like a boy; he was a man and **no matter what**<sup>①</sup> he did, she could never forget it. She could not **look down on**<sup>②</sup> him from the heights of womanly superiority, smiling as women have always smiled at the **antics**<sup>③</sup> of men who are boys at heart.

This annoyed her a little, whenever she thought of it. It would be pleasant to feel superior to Rhett. All the other men she had known she could dismiss with a half-**contemptuous**<sup>④</sup> “What a child!” Her father, the Tarleton twins with their love of teasing and their **elaborate**<sup>⑤</sup> practical jokes, the hairy little Fontainers with their childish rages, Charles, Frank, all the men who had **paid court to her**<sup>⑥</sup> during the war — everyone, in fact, except Ashley. Only Ashley and Rhett **eluded**<sup>⑦</sup> her understanding and her control for they were both adults, and the elements of boyishness **were lacking in**<sup>⑧</sup> them.

① **no matter what**: 不论什么。相当于 **whatever**。如: **Don't trust him, no matter what he says.** 不管他说什么,你都不要信任他。

② **look down on**: 轻视;瞧不起;蔑视。如: **When she married the boss, she looked down on the office girls she had worked with.** 她嫁给老板后,便瞧不起曾同她在一起办公的女职员了。

③ **antic** *n.* (通常用复数) 滑稽的动作;古怪的行为。

④ **contemptuous** *adj.* 轻蔑的。

⑤ **elaborate** *adj.* 精心的。

⑥ **pay court to (a woman)**: 向(女人)献殷勤或求爱。

⑦ **elude** *vt.* 无法理解。

⑧ **be lacking in**: 缺乏。如: **He is lacking in courage.** 他缺乏勇气。

She did not understand Rhett, nor did she trouble to understand him, though there were things about him which occasionally puzzled her. There was the way he looked at her sometimes, when he thought she was **unaware**<sup>①</sup>. Turning quickly she frequently caught him watching her, an **alert**<sup>②</sup>, eager, waiting look in his eyes.

“Why do you look at me like that?” she once asked **irritably**<sup>③</sup>. “Like a cat at a mouse-hole!”

But his face had changed swiftly and he only laughed. Soon she forgot it and did not puzzle her head about it any more or about anything **concerning**<sup>④</sup> Rhett. He was too unpredictable to bother about and life was very pleasant — except when she thought of Ashley.

Rhett never **deviated from**<sup>⑤</sup> his smooth, **imperturbable**<sup>⑥</sup> manners, even in their most intimate moments. But Scarlett never lost the old feeling that he was watching her **covertly**<sup>⑦</sup>, knew that if she turned her head suddenly she would surprise in his eyes that **speculative**<sup>⑧</sup>, waiting look, that look of almost terrible patience that she did not understand.

① **unaware** *adj.* 不知道的; 未觉察的; 无意地。如: He was unaware of my presence. 他不知道我在场。

② **alert** *adj.* 机敏的; 留心的。

③ **irritably** *adv.* 急躁地; 易怒地。

④ **concerning** *prep.* 关于。

⑤ **deviate from**: 与……不符合; 离开; 违背。

⑥ **imperturbable** *adj.* 不会激动的; 镇静的。

⑦ **covertly** *adv.* 掩藏的; 掩饰地; 暗地的。

⑧ **speculative** *adj.* 玄想的; 思索的; 推测的。



Sometimes, he was a very comfortable person to live with, for all his unfortunate habit of not permitting anyone **in his presence**<sup>①</sup> to act a lie, palm off a pretence or **indulge in**<sup>②</sup> **bombast**<sup>③</sup>. He listened to her talk of the store and the mills and the saloon, the convicts and the cost of feeding them, and gave shrewd hard-headed advice. He had untiring energy for the dancing and parties she loved and an unending supply of coarse stories with which he **regaled**<sup>④</sup> her on their infrequent evenings alone when the table was cleared and brandy and coffee before them. She found that he would give her anything she desired, answer any question she asked **as long as**<sup>⑤</sup> she was **forthright**<sup>⑥</sup>, and refuse her anything she attempted to gain by indirection, hints and feminine angling. He had a **disconcerting**<sup>⑦</sup> habit of **seeing through**<sup>⑧</sup> her and laughing rudely.

① **in presence**: 出席;在场。

② **indulge in**: 耽溺于;纵情于;尽情享受。如: **He occasionally indulges in the luxury of a good cigar.** 他偶尔享受一支好雪茄。

③ **bombast** *n.* 夸大之辞;口气大话。

④ **regale** *vt.* 使喜悦;欢娱;款待。

⑤ **as long as**: 只要……,就……。如: **As long as you work hard, you'll pass the examinations.** 只要你努力学习,你就会通过考试。

⑥ **forthright** *adj.* 坦白的;直率的。

⑦ **disconcerting** *adj.* 不安的;慌乱的。

⑧ **see through sb/sth**: 看透;不为……所蒙蔽。如: **I see through your little game.** 我看穿了你所玩的那套把戏。